


ВЕЛИКАЯ ПОЭЗИЯ



Омар
ХАЙЯМ

Рубаи

Издательство АСТ
Москва



УДК 82.14
ББК 84(0)9
О-57

Дизайн серии *Е. Амосова*

Перевод с персидского языка *С.И. Уманц, К. Герра, В.Л. Величко, К.Д. Бальмонт, М.Г. Ватагин, Ф.Е. Корш, А.В. Луначарский, Л.С. Некора, П.Ф. Порфирова*

Хайям, Омар.

О-57 Рубаи / Омар Хайям; пер. с перс. С.И. Уманца, К. Герра, В.Л. Величко, К.Д. Бальмонта и др. — Москва : Издательство АСТ, 2025. — 224 с. — (Великая поэзия).

ISBN 978-5-17-145083-0


Омар Хайям (1048–1131) – удивительный персидский поэт, чей образ овеян легендами, а биография полна загадок. На Древнем Востоке он был известен прежде всего как математик, астроном, физик и философ, а в современном мире – как создатель лирических четверостиший: мудрых, написанных с юмором рубаи. Он был мастером этого жанра и поражал в нем меткостью наблюдений, глубиной постижения мира, знанием человеческой души и музыкальностью ритма.

Считается, что Омар Хайям написал около пяти-сот рубаи. В эту книгу вошла часть из них в переводе разных поэтов и писателей.

УДК 82.14
ББК 84(0)9

ISBN 978-5-17-145083-0

© М.Г. Ватагин, перевод, 2025
© ООО «Издательство АСТ», 2025



*Смысл жизни
мне ли разгадать...*

Перевод Сергея Уманца

* * *

Вино, и песни, и цветы,
И дев, как пери легких, ласки,
И звон заздравных ваш, и пляски
На лоне сельской простоты!
Под стоны арфы, вздохи флейты,
Обвеян ароматом роз,
Вина янтарного испей ты,
Корана не страшась угроз!
Что может лучше быть на свете:
Лобзаний жарких уст младых,
Пирушки бражников лихих
И пьяной песни на рассвете?
Друзья, да здравствует вино!
В вине отрада и забвеньё!
Глушцу и умнику равно
Оно дарует наслажденье!



* * *

Но мне ль перед тобой хвалиться?
Смысл жизни мне ли разгадать,
И мне ль премудростью кичиться,
И мне ль советы подавать?!

Зачем живем – не знаем сами,
Мы бродим в мире, как слепцы...
Зачем? Не объяснят словами
Вам никакие мудрецы!



* * *

О мудрый суфий, в добродетель
Ты с головы до ног одет,
Но ведь никто – Аллах свидетель –
Твоей наукой не согрет!

Своей ты мудростью сверкаешь
Перед толпой учеников,
Но что ж ты понял, что ты знаешь
Средь мрака жизненных оков?

Туманных басен нить гнилую
Ты нам с отвагою плетешь,
Но час пробьет – и в ночь глухую
Небытия ты отойдешь...



* * *

Я пить хотел вино,
Алла, –
На радость нам оно,
Алла, –
Но Ты фиал разлил,
Алла, –
К блаженству дверь закрыл,
Алла, –
Ты мне нанес изъян,
Алла, –
И сам не стал ведь пьян,
Алла!..



* * *

Сулят нам гурий в небесах,
Но... если здесь мы их ласкаем,
Все хором нас винят в грехах,
И молча мы главу склоняем...
Но в чем же наш, скажите, грех?
Мы здесь попробовать желаем
Тех самых сладостных утех,
Которых в небе ожидаем.



* * *

Предвечной волею Аллаха
Твой каждый предначертан шаг!
Ты без нее – и сир, и наг,
Ты без нее – соринка праха!
Как ни борися – сила рока
Тебя туда-сюда влечет;
То вдруг задержит твой полет,
То вдруг подымет вмиг высоко!
Но если так, почто Аллахом
Караем каждый грешный час?
Зачем муллы пугают нас
Мучений ада диким страхом?




* * *

Не сохни, бедный богослов,
Над изучением основ
Мятежных ересей ислама.
Они утечи не дадут!
А с чаркой весело живут
Потомки праотца Адама!
Порог трактира, как метлой,
Своей частенько бородой
Я в опьяненьи подметаю!
На мир смотрю премудро я
Как на мгновенье бытия –
И сладко с чашей засыпаю!



* * *

Когда я буду с мертвецами,
Как пласт, лежать,
Не смейте вздохами, слезами
Себя терзать!
Поставьте лучше надо мною
Вина фиал:
Я оценю и под землю
Его кристалл!
Ко мне в могилу лейте смело,
Друзья, вино, —
Чтоб поскорее заалело
Мое лицо!
Запойте шумною толпою
Гимн в честь вина,
И я под мраморной плитою
Проснусь от сна!
Ищите при кончине мира
Мой бранный прах
В пыли любимого трактира,
Во всех углах!..



*Над всяким
временем
могущественна
вечность*

Перевод Константина Герра

